



## अनुवाद करने के लिये खुश

आप किसी को जानते हैं जिसे अंगरेज़ी में बातचीत करने में मुश्किल लगती हो ? क्या इसके कारण वह ज़रूरी जानकारी या सेवाएँ नहीं पा सकते ? शायद बातचीत करने में परिवार या दोस्तों की मदद लेने में संकोच रखते हैं ? ऐसी हालत में, “हैपी टू ट्रान्सलेट” शब्दचिन्ह पहल (“Happy to Translate” Logo Initiative) मदद करने के लिये तैयार है !

### “हैपी टू ट्रान्सलेट” शब्दचिन्ह क्या है ?

असमान भाषाओं का इस्तेमाल करने वाले दो लोगों के बीच सफल बातचीत ही “हैपी टू ट्रान्सलेट” शब्दचिन्ह की निशानी है । स्कॉटलैन्ड में अन्य समुदाय ने बहुमत वोट सर्वे से यह डिज़ाइन चुना । इस पहल का उद्देश्य है की स्कॉटलैन्ड में उन लोगों के रहन-सहन में सुधार हो जो अंगरेज़ी बहुत कम या बिल्कुल भी नहीं बोल या लिख सकते हों या जो बिन-बोले भाषा इस्तेमाल करते हों । संस्थाएँ जो यह शब्दचिन्ह प्रदर्शन करती हैं, गोपनीय अनुवाद और व्याख्या के रूप में भाषा मदद देंगी ।

### अनुवाद और व्याख्या क्या है ?

अनुवाद - लिखे शब्द एक भाषा से दूसरी भाषा में बदले जाते हैं

व्याख्या - असमान भाषाओं का इस्तेमाल करने वाले दो या अधिक लोग आपस में बातचीत करते हैं एक तीसरे व्यक्ति की मदद से जो दोनों भाषाओं में माहिर हो । व्यावसायिक अनुवादक और दुभाषिये विशेष प्रशिक्षण लेकर भाषा में माहिर होते हैं । नैतिक विधि और क्वालिटी स्तर में बंधे, उनका काम सही, तटस्थ, ज़िम्मेवार और गोपनीय होता है । उनमें से कुछ तकनीकी भाषा में माहिर होते हैं जो कानून या चिकित्सा-शास्त्र जैसे क्षेत्रों में इस्तेमाल किया जाता है ।

### “हैपी टू ट्रान्सलेट” शब्दचिन्ह कैसे मदद कर सकता है ?

जब एक ग्राहक जो अंगरेज़ी बहुत कम या बिल्कुल भी नहीं बोल या लिख सकता हो एक “हैपी टू ट्रान्सलेट” शब्दचिन्ह संस्था में आता है, एक कर्मचारी साधारण कदम उठाकर यह निश्चित कर लेगा की ग्राहक कौन सी भाषा पसन्द करता है और उन्हें किस जानकारी या सेवा की ज़रूरत है । हो सकता है ग्राहक को कहा जाये की वह भाषा चार्ट पर अपनी भाषा की ओर इशारा करें या एक टैलिफोन भाषा सेवा का इस्तेमाल । जब भाषा और ज़रूरतें निश्चित हो जायें तो ग्राहक के लिये एक व्यावसायिक दुभाषिये के साथ भेंट या कागज़ातों का सही भाषा में अनुवाद का इन्तेज़ाम नियत किया जायेगा (देर कम की जायेगी अगर आपातिक मदद की ज़रूरत है) ।

### यह सेवा कब और कहाँ मिल सकती है ?

अन्य सार्वजनिक संस्थायें 2005-07 में “हैपी टू ट्रान्सलेट” शब्दचिन्ह का प्रयोग कर रही हैं। पहले वर्ग में शामिल हैं दी सिटी ऑफ़ ऐडिनबराह काउन्सिल, लोदियन ऐन्ड बोर्डर पुलिस, दी मोरे काउन्सिल, ऐन ऐच ऐस लोदियन, ओर ट्रस्ट, हैनोवर (स्काटलेन्ड) ओर बील्ड हाउज़िंग असोसियेशन के खास विभाग (ओर प्रायोगिक संस्थाएँ सूचित की जायेंगी)। प्रायोगिक समय के उपरान्त, दूसरी संस्थाओं को प्रेरित किया जायेगा की वह “हैपी टू ट्रान्सलेट” शब्दचिन्ह के इस्तेमाल करने के लिये सदस्य बनने का आवेदन करें। आगे आने वाले समय में आशा है की यह शब्दचिन्ह स्काटलेन्ड में सार्वजनिक ओर असार्वजनिक संस्थाओं में जानकारी और सेवाओं तक पहुंच बढ़ाने के लिये काफी इस्तेमाल किया जायेगा।

### अधिक जानकारी

अगर आप किसी को जानते हैं, जिसे “हैपी टू ट्रान्सलेट” शब्दचिन्ह से लाभ पहुँच सके, कृपया यह जानकारी उनके साथ बाँटें। दूसरी भाषाओं में अनुवाद या दूसरी फॉर्मेट (जैसे ब्रेल, ओडियोटेप या बड़ा प्रिन्ट) के लिये 0131 225 7246 पर टैलिफोन करें या “Happy to Translate” Logo Initiative, 9 Albyn Place, Edinburgh EH2 4NG. पर पत्र डालिये। यह पत्रका [www.happytotranslate.com](http://www.happytotranslate.com) वैबसाई पर देखी जा सक्ति है।